

Heaha na Oihana o Hawaii nei, Mamua aku o ka
hiki ana mai o Kapena Kuke?

I'ou mau hoa kumukula e noho mai nei, mai na pali haliuli o Koolau, a ka
ua Kukalahale o Honolulu, mai ka makani kike pua hala o Puakei a, Pohaku-o-Kauai i ka lae
o Kaena.

Aloha oukou

No keia ninau i waiho ia mai ma ko kakou wahi pepa o ke "Kula Ao Kumu.
Oia hoi keia. "Heaha na Oihana o Hawaii, mamua aku o ka hiki ana mai o
Kapena Kuke?"

He nui a he lehulehu na Oihana O Hawaii nei, mamua aku o ka hiki ana mai
o Kapena Kuke.

Akahi: O ka mahiai. Alua, O ka lawaia. Akolu, O ka hula. Aha, O ka Pahee,
Alima, O ke kalai waa. Aono, O ke kaa. Ahiku, O ka Puhenehene. Awalu, O ka oihana
kuku kapa. Aiwa, O ke kea pua. Umi, O ke kawili manu. Umikuma-makahi, O ka pana iole.
Umikumamalua, O ka hee holua.

A he nui aku no ua hana liilii i koe aku ma keia wehewehe ana.

E na hoa o'u, e oluolu mai paha ka pahu kani o ko oukou mau pepeiao.

E aehewehe aku au i ke ano o keia mau hana pakahi a'u i hoike ae nei
maluna.

(1) O kamahiai. He poe mahiai ko Hawaii nei mamua aku o ka hiki ana
mai o Kapena kuke. Mai ke au o Kalaniopuu a hiki ia Kamehameha I. Aka e o'u mau hoa mai
ka ua Punane-ai o ka aina, he makehewa paha wau ke wehewehe nui loa ma keia Oihana, no
ka mea, o ka hapanui o kakou na kumu kula e noho mai nei, ua hoonaauao nui ia kakou ma ka
Moololo Hawaii.

(2) O ka lawaia. Ma keia kumu oia hoi ka "lawia", ua like no ko'u manao
malaila, me ko ka mua a'u i wehewehe ae nei.

(3) O ka hula. Keia Oihana o ka "hula", he oihana nui no keia. Mai ka
wa o Hiiakaikapoli-o-Pele a me Lohiau-ipo-i-Haena, a hiki loa mai ke au o ka Moi

Kamehameha V, oia hoi, mamua aku o Kapena Kuke, a mahope mai nei hoi ona.

(4) O ka Pahee, he Maika kahi inoa o keia hana, he mau hana lealea keia a na 'lii, a me na kanaka, he waiho mau nei no kahua palahalaha oia mau hana a hiki i keia wa.

(5) O ka kalaiwaa. He oihana nui, a kaumaha, a ku no hoi keia i ka hano-hano. Aia ma keia oihana, he mau kahuna a he mau akua ko keia o ke kalaiwaa. O ka inoa o na akua kalaiwaa oia o Mokuhalii (k) & Laea (w).

(6) O ke kua. He kua ko Hawaii nei mamua aku o ka hiki ana mai o Kapena Kuke a o ke kumu nohoi ia i hui ai keia paemoku malalo o Kamehameha I.

(7) O ka Puhenehene. He noa kahi inoa o ke ia hana, o keia oihana, he ku i ka lealea a ku no hoi i ka pili waiwai. E like me ka pepa etc. i keia wa.

(8) O ka Oihana kuku kapa. Aole o'u manao e wehewehe aku no keia oihana, no ka mea, e pau ana no ia i ka wehewehe ai mai e kekahi o na hoa kumu o kakou.

(9) O ke ke'a-pua, o keia oihana, aia i ka wa e pua mai ai ke ko, oia ka malama Okatopa, o Kaulua ia ma ka olelo o Hawaii. A ua kaulana kahi keiki o Hawaii nei i ke kea pua, i ka wa o Peleioholani mamua aku, o kona inoa o Kahoalii, a hahai ia keia pua e Niheu-kalohe ma Hawaii.

(10) O ke kawili manu, o keia oihana, he oihana kahiko loa mai keia, mai ka wa o Mailou a hiki loa mai i keia wa. Ma keia oihana i pau ae ai ka pilikia o na makaa'inana oia wa, no ka mea, o ka hulu o ka O-o ka waiwai nui oia mau Kau, e like me ke dala ka waiwai nui o keia au, e pau nei na auhau i ka hookaa ia.

(11) O ka pana iole, O keia oihana, he oihana keia a na'lii a me na kanaka i lealea nui ai. Ua hoomaka ia keia oihana me ka pua mua ana i ka iole a akoakoa keia oihana mai ka wa o Pikoiakaalala, keiki kaulana o Kauai, a hiki ia Kahekili ke alii O Maui. Aole no au e wehewehe loa ana i ka moololo o Pikoiakaalala, no ka mea, ua wehewehe ia iho nei no ia mau moololo ma na Nupepa o na A. D. in hala iho nei.

(12) O ka hee holua, he oihana nui no keia, a ku no i ka lealea ke nana aku i na hana no na'lii a me na kanaka, i keia oihana i kela kau i hala aku, mamua o ka hiki ana mai Kapena Kuke i Hawaii nei. E like me na lio heihei o keia wa ke nana aku ma ke kahua heihei, pela no ka holo oia mea ia wa, a o ka lio noia oia kau.

No Reproduction Without Permission. Bishop Museum Archives.

He nui aku no na hana i koe mamua o ka hiki ana mai o Kapena Kuke i
Hawaii nei. Aka, ke oki nei au maanei.

Me ke Aloha no ia oukou a pau.

(Signed) B. W. Kuinao.

Kalihi-kai. May 8, 1872.

13

What Were the Activities of
Hawaii Prior to the Arrival of Captain Cook?

To my fellow school teachers [who are living] from the dark, green hills of Koolau to the Kukalahale rains of Honolulu, and from the wind that smites against the hala blossoms of Puakei to Pohaku-o-Kauai at Kaena Point.

Greetings to you all.

This question has been put in our paper, "The School Teacher."

"What were the activities of the Hawaiians before the coming of Captain Cook?"

First, farming. Second fishing. Third, dancing. Fourth, pahee playing. Fifth, canoe making. Sixth, war. Seventh, puhenehene playing. Eighth, tapa making. Ninth, dart throwing. Tenth, bird catching. Eleventh, rat shooting. Twelveth, holua sledding.

There are many more little things omitted from this list.

My companions, please lend me your ears ^(literally ear-drums) and I shall explain each of these things mentioned above.

1. Farming. There were farmers in Hawaii before the coming of Captain Cook, from the time of Kalaniopuu to Kamehameha I. But, O my companions from the Punane-ai rains of the land, it is of no use perhaps for me to explain very much on this topic because most of us who are now teachers are educated in Hawaiian history.

2. Fishing. With this topic, fishing, my opinion is just the same, as I have previously explained (on farming).

3. The hula. This work, the hula was an important one from the time of Hiiaka-i-ka-poli-o-Pele and Lohiau-ipo-i-Haena down to the period of King Kamehameha V, that is, before Captain Cook and after.

4. The pahee is also called maika. It is a sport enjoyed by the chiefs and the people, and the level fields for this work remain to the present.

No Reproduction Without Permission. Bishop Museum Archives.

5. Canoe making. It is an important work, dignified and honorable. In this profession are kahunas and gods of canoe making. The names of these canoe making gods are Mokuhalii (male) and Laea (female).

6. War. There were wars here in Hawaii before the arrival of Captain Cook and it was the method of uniting the islands under Kamehameha.

7. The puhenehene. Another name for it is no'a and this was done for enjoyment and for gambling. Like card playing, etc. of today.

8. The work of tapa making. I do not believe that I shall explain this work because it will be explained by some of us teachers.

9. Dart throwing. This was done when the sugar cane tasseled, in the month of October, which is Kaulua in the Hawaiian language. A certain boy here in Hawaii was famed for dart throwing prior to the time of Peleioholani. His name was Kahoalii and his dart was broken by mischievous Niheu in Hawaii.

10. Bird catching. This art is a very ancient one from the time of Mailou down to the present. It was through this work that distress was relieved among the common people of that time, because the feathers of the oo bird were of great value in that period, like money in the present time, with which the taxes are paid.

11. Rat shooting. This was a work that was enjoyed very much by chiefs and commoners. This work was begun by driving the rats to one place. It was practised from the time of Pikoiakaalala, the famous Kauai youth and down to Kahekili, chief of Maui. I will not relate the story of Pikoiakaalala because it has been related in the newspapers in years just past.

12. Holua sledding. This was a great sport and it was delightful to see the chiefs and commoners taking part. This was done in the past before the arrival of Captain Cook in Hawaii. Like the race horse on the race track of today, so was the swiftness [of the sled] at that time and it was the "horse" of that period.

There were many more things done before the arrival of Captain Cook but

No Reproduction Without Permission. Bishop Museum Archives.

I am stopping here.

With love to you all.

(Signed) B. W. Kuinao

Kalihi-kai

May 8, 1872